

Tirocinio mirato curricolare di 100 ore

L'attività svolta nell'ambito dei tirocini mirati è di tipo 'professionalizzante' e non 'professionale' in quanto lo studente si muove ancora all'interno del proprio ciclo di studi. Considerati l'ampia casistica del materiale da tradurre verso la lingua straniera e il contenuto più o meno tecnico dei testi, il numero di parole da tradurre varierà in funzione del tenore tecnico del testo, ossia della sua ricchezza terminologica e della sua complessità. L'attività di traduzione potrebbe infatti richiedere una puntuale ricerca terminologica e documentaria, supporto dell'esperto aziendale e analisi/creazione di testi paralleli e/o di documentazione tecnica eventualmente già disponibili. Per documentazione aziendale si intende, a titolo esemplificativo, una selezione di schede prodotto, una porzione di manuale tecnico, una selezione di parti di sito web ecc.

Indicazioni per la/il tirocinante

La/il tirocinante dovrà impegnarsi in un'attività formativa che risulti congrua con il numero di ore assegnato (100 ore). Il registro dell'attività svolta conterrà non solo le ore dedicate alla traduzione vera e propria ma anche tutte le ore dedicate alle attività collaterali e/o preliminari all'attività di traduzione, vale a dire, a titolo esemplificativo: presentazione aziendale e delle attività svolte al suo interno, lettura preliminare del testo, ricerche documentarie e terminologiche, creazione/elaborazione di glossari, contatti (telefono/via web) per consulenze in ambito tecnico, attività di revisione dei documenti tradotti.

Indicazioni per il tutor aziendale

Quanto al tutor aziendale, quest'ultimo si impegna a presentare l'azienda e le varie attività (ad esempio i flussi di lavoro) svolte al suo interno e a fornire, per tutta la durata del tirocinio, adeguata assistenza e consulenza terminologica in ambito tecnico, in presenza e/o da remoto. In aggiunta si impegna a sviluppare una proficua comunicazione con la/il tirocinante, che consenta a quest'ultima/o di sviluppare le soft skills utili in ambito professionale.

Si segnala infine che la responsabilità finale della traduzione (o della revisione) verso la lingua straniera, sia essa destinata ad un uso meramente interno oppure esterno come nel caso, ad esempio, della pubblicazione cartacea o online o per scopi di marketing, rimane in capo all'ente che ospita la/il tirocinante.